

# PHILOLOGICA PRAGENSIA

ČASOPIS PRO MODERNÍ FILOLOGII  
ROČNÍK 54/1972

Československá akademie věd – Ústav pro českou a světovou literaturu –  
Kabinet cizích jazyků

*Chief Editor – Schriftleiter – Rédacteur-en-chef – Director*

prof. dr. Zdeněk Vancura, DrSc.

*Associate Editors – Stellvertretende Schriftleiter – Rédacteurs adjoints – Directores adjuntos*

prof. dr. Ivan Poldauf, DrSc. (Linguistics), doc. dr. Vladimír Brett, DrSc.  
(Literature)

*Editorial Board – Redaktionskollegium – Comité de rédaction – Consejo de redacción*

dr. Miroslav Beck (Berlin), prof. dr. Jan O. Fischer DrSc., doc. dr. Zdeněk Hampl CSc.,  
dr. Vladimír Hořejší CSc., dr. Vladimír Oleriny CSc., doc. dr. Josef Polák CSc.  
prof. dr. Vilim Schwander, prof. dr. Jozef Škultéty CSc., prof. dr. Elemír Terray CSc.  
doc. dr. Oldřich Tichý, prof. dr. Bohumil Trnka DrSc.

*Editors – Redakteure – Rédacteurs – Redactores*

dr. Libuše Dušková CSc., dr. Ingeborg Kejzlarová

15

PRAHA

Academia, nakladatelství ČSAV

1972

# philologica pragensia

CONTENTS – INHALT – SOMMAIRE – ÍNDICE

## Articles – Studies – Articles – Artículos

J. V. Bečka (Prague): La structure lexicale des textes techniques en tchèque . . . . .	25—32
O. Bělič (Praga): Rafael de Balbín y la versología española . . . . .	142—169
L. Dušková (Prague): The Passive Voice in Czech and in English . . . . .	93—118
I. Kejzlarová (Prag): Der Kreolismus in der venezolanischen modernistischen Prosa . . . . .	15—24
I. Poldauf (Prague): Factive, Implicative, Evaluative Predicates . . . . .	65—92
J. Rubeš (Prague): La résurrection d'un poème de Lamartine . . . . .	119—123
S. Schmidt (Berlin): A fragmentária teoria literária de Azevedo . . . . .	213—219
P. Sgall (Prague): Topic, Focus, and the Ordering of Elements of Semantic Representations . . . . .	1—14
M. Thiry (Bruxelles): Robert Vivier, poète français de Belgique, sa place entre le symbolisme et le surréalisme . . . . .	129—141
M. Ullrichová (Prague): Roméo et Juliette d'Alexandre Dumas père . . . . .	193—212
J. Zimová (Prague): Synchronic Description of the Vocabulary of Foreign Languages in Soviet Lexicology . . . . .	220—227

## News – Berichte – Nouvelles – Noticias

D. Cepková (Olomouc): Literaturwissenschaftliche Konferenz „Über die fortschrittlichen Kräfte in der deutschen Literatur der ČSR in den Jahren 1918—1938“ . . . . .	33—34
I. Rochovanská (Olomouc): An Old Error Set Right . . . . .	228—229

\* \* \*

Applications of Linguistics (Š. Kolář—V. Vařecha, Prague) . . . . .	233—244
Bulletin de la Société roumaine de linguistique romane (J. Smrková, Prague) . . . . .	34—36
M. Cohen, Une fois de plus des regards sur la langue française (J. Šabrsula, Prague) . . . . .	229—230
R. Ostrá, Le champ conceptuel du travail dans les langues romanes (J. Škultéty—G. Podolcová, Bratislava) . . . . .	230—232

## Reviews – Besprechungen – Comptes rendus – Reseñas

Artists and Writers in the Evolution of Latin America (P. Lidmilová) . . . . .	125—126
Ph. Audoin, Breton (J. Rubeš) . . . . .	124—125
U. Bäcklund, The Collocation of Adverbs of Degree in English (L. Dušková) . . . . .	43—44
A. M. Barrenechea—M. V. Manacorda de Rosetti, Estudios de gramática estructural (J. Černý) . . . . .	249—250
J. Calonge, Transcripción del ruso al español (B. Volková) . . . . .	253—254
M. Carrouges, André Breton et les données fondamentales du surréalisme (J. Rubeš) . . . . .	124
Chudožestvennaja literatura GDR v 1962—69 gg. (L. Václavek) . . . . .	37—38
J. R. Cortina, El arte dramático de Antonio Bñero Vallejo (Z. Brančíková) . . . . .	127—128
E. S. Georges, Studies in Romance Nouns Extracted from Past Participles (J. Dubský) . . . . .	45
Ch. W. Ghurye, The Movement Toward a New Social and Political Consciousness in Postwar German Prose (K. Hyršlová) . . . . .	174—175
S. Greenbaum, Studies in English Adverbial Usage (V. Cahová) . . . . .	42—43
E. U. Grosse, Semantik und Lexikographie (O. Ducháček) . . . . .	172—173
E. R. Haymes, Mündliches Epos in mittelhochdeutscher Zeit (J. Cejpek) . . . . .	247—249

J. Joyaux, <i>Le langage, cet inconnu</i> (O. Ducháček)	255—256
J. Krammer, <i>Ödön von Horváth. Leben und Werk aus ungarischer Sicht</i> (E. Terray)	38—39
H. Kunisch, <i>Handbuch der deutseben Gegenwartsliteratur</i> (K. Hyršlová)	128
M. Leroy, <i>Les grands courants de la linguistique moderne</i> (O. Ducháček)	44—45
F. López Estrada, <i>Métrica española del siglo XX</i> (E. Volek)	126—127
S. Marcus, <i>Poetica matematicā</i> (M. Kavková—P. Sgall)	47—48
N. M. Matusova, <i>Praž'ki nimeckí socialističní pys'mennky</i> (L. Václavek)	173—174
G. Müller—Th. Frings, <i>Germania Romana II.</i> (V. Polák)	170—172
<i>Papers in Contrastive Linguistics</i> (S. Kolář)	245—247
H. Pilch, <i>Altenglische Grammatik</i> (J. Nosek)	40—42
K. Schier, <i>Sagaliteratur</i> (R. Kejzlar)	38
V. Suchý, <i>Literatur in Österreich von 1945 bis 1970. Strömungen und Tendenzen</i> (P. Hrvnák)	39—40
M. Thiry, <i>Attoucements des Sonnets de Shakespeare</i> (Z. Vančura)	170
J. W. Thomas, <i>Ulrich von Liechtenstein's Service of Ladies</i> (V. Bok)	254—255
F. Thurner, <i>Albert Paris Güterslоб</i> (J. Stromšík)	175—176
E. Todoran, <i>Eminescu</i> (L. Valentová)	251—252
R. E. Valdés-Cruz, <i>La posia negroide en América</i> (J. Hloušek)	250—251
N. I. Vannikova, <i>Kanadskaja literatura na francuzskom jazyke [1945—1965]</i> (J. Minát)	46—47
P. Zürcher, <i>Der Einfluß der lateinischen Bibel auf den Wortschatz der italienischen Literatursprache vor 1300</i> (S. Hamplová)	254

## časopis pro moderní filologii

### OBSAH 54. ROČNÍKU

#### ČLÁNKY

Anna Blažková: John O'Hara, Američan	183—186
Alois Hofman: Heinrich Mann a Československo	49—63
Václav Stehlík: Stylová hodnota vazby IL Y A	177—180
Jozef Škultéty: Španielske adjektiva vyjadrujúce červenú farbu	180—183

#### ZPRÁVY

Josef Dubský: Symposium o kontrastivní analýze španělštiny v Neuchâtelu 1971	187—188
Jozef Škultéty: IV. medzinárodný zjazd hispanistov	188—189
Miroslav Tichý: Présence francophone	189—190

#### RECENZE

P. Guth: <i>Histoire de la littérature française I, II</i> (Miroslav Tichý)	63—64
D. Milani: <i>La realidad mexicana en su novela de hoy</i> (Eduard Hodoušek)	64
Ž. Muljačić: <i>Introduzione allo studio della lingua italiana</i> (Jan Šabrsula)	190
Referatedienst zur Literaturwissenschaft (Jiří Veselý)	63
Španielsko-slovenský a slovensko-španielsky technický slovník (Jozef Škultéty)	191—192
M. Wandruszka: <i>Interlinguistik. Umrisse einer neuen Sprachwissenschaft</i> (Václav Stehlík)	190—191

## **Errata**

Dans l'article de J. V. Bečka, « La structure lexicale des textes techniques en tchèque » *Philologica Pragensia* A. 15, 1972, No. 1, p. 25—32,

corrigez, s.v.p. :

page 26 ligne 1 au lieu de 121 568 il faut lire 121 761

page 26 ligne 2 au lieu de 53 432 il faut lire 53 239

page 26 ligne 3 au lieu de 260,3 il faut lire 258,4